

УДК 372.881.161.1

ФОРМИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Монгина Фаниля Магруфовна¹,

канд. пед. наук,

e-mail: fanmon@mail.ru,

Говорухина Юлия Анатольевна²,

д-р филол. наук, доцент,

e-mail: yuliya_govoruhina@list.ru,

¹Филиал Военного учебно-научного центра Военно-морского флота Российской Федерации
«Военно-морская академия» в г. Калининграде, г. Калининград, Россия

²Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта, г. Калининград, Россия

Авторы статьи обращаются к проблеме поиска эффективных приемов обучения терминам на занятиях по русскому языку как иностранному. В соответствии с целью исследования определяются условия успешного освоения терминологии студентами-иностранцами, разрабатывается система учебных заданий, позволяющая сформировать навык словесного выражения обобщения и конкретизации. Данный навык позволяет снять трудности в формулировании терминов, оперировании специальной лексикой. Авторы опирались на следующие методы: описательно-аналитический, метод активизации резервных возможностей личности и коллектива (Г.А. Китайгородская), принцип межпредметной координации и комплексного (профессионально и коммуникативно направленного) обучения иностранному языку, принцип рационального ограничения словарного минимума в целях развития максимального количества речевых умений (В.А. Бухбиндер). Авторы доказывают, что эффективное употребление терминологии в профессиональной коммуникации невозможно без речевых и когнитивных «сценариев»: обобщение, конкретизация, выборка отличительных признаков и оценка их (не)достаточности.

Ключевые слова: профессионально ориентированное обучение, обучение языку специальности, русский язык как иностранный, обучение терминологии, профессиональная коммуникация, речевой сценарий

FORMING OF A TERMINOLOGICAL CULTURE AT LESSONS IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Mongina F.M.¹,

candidate of pedagogical sciences,

e-mail: fanmon@mail.ru,

Govorukhina Yu.A.²,

doctor of philology, assistant professor,

e-mail: yuliya_govoruhina@list.ru,

¹Branch of the Military Training and Scientific Center of the Navy of the Russian Federation
“Naval Academy” in Kaliningrad, Kaliningrad, Russia

²Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad, Russia

The authors of the article address the problem of finding effective methods of teaching terms in Russian as a foreign language. In accordance with the purpose of the study, the conditions for the successful development of terminology by foreign students are determined, a system of educational tasks is being developed that allows forming the skill of verbal expression of generalization and concretization. This skill allows them to remove difficulties in the formulation of terms and in operating with special vocabulary. The authors relied on the following methods: descriptive-analytical, the method of activating the reserve capabilities of the individual and the team (G.A. Kitaygorodskaya), the principle of interdisciplinary coordination and integrated (professionally

and communicatively directed) foreign language teaching, the principle of rational restriction of the vocabulary minimum in order to develop the maximum number of speech skills (V.A. Bukhbinder). The authors demonstrate that the effective use of terminology in professional communication is impossible without speech and cognitive “scenarios”: generalization, concretization, selection of distinctive features and assessment of their (in-)sufficiency.

Keywords: professionally oriented education, profession language training, Russian as a foreign language, terminology training, professional communication, speech scenario

DOI 10.21777/2500-2112-2023-1-43-50

Введение

Обучение языку специальности на подготовительном курсе осуществляется одновременно с формированием базовых знаний и умений по русскому языку, с адаптацией к системе образования в России и новым условиям проживания. Язык специальности – широкое понятие, включающее в себя и систему терминов той или иной профессиональной сферы, и специфическую фразеологию, жаргонизмы, коммуникативные сценарии. При этом освоение языка будущей профессии предполагает не только знание специальной лексики, но и умение уместно и точно применять ее в профессиональном общении и предусматривает следующие формы выражения интенций: распрос, объяснение, комментирование, на первом сертификационном уровне – диалог, дискуссия.

Термины для иностранца, изучающего язык специальности, выступают в роли лексических маркеров, «информационных вершин» (Н.М. Шанский [1]), которые облегчают восприятие научного и учебного текста, становятся смыслоразличительными. Следовательно, студенты-иностранцы должны не только знать их, но и уметь опознавать в тексте и на слух, использовать в профессиональной коммуникации. Именно реализации этой цели посвящены исследования ученых-методистов (Ю. Молчановой [2], Д. Матухина [3], А. Зайченко [4], П. Образцова, О. Ивановой [5], Ю. Черевко [6], Э.О. Буревой, И.Е. Петровой [7; 8]).

Анализ данных исследований позволяет сделать вывод о том, что проблема обучения терминам как составляющей языка специальности не теряет своей актуальности: уровень владения понятийным аппаратом у студентов, начинающих обучаться специальности, как правило, не удовлетворяет преподавателей специальных дисциплин. Ученые, методисты формулируют следующие трудности в обучении языку специальности (и терминологии в том числе): сложности в формировании умения практического использования терминов, моделировании коммуникативных ситуаций, типичных для будущей профессиональной деятельности по причине невладения преподавателем русского языка как иностранного (далее – РКИ) спецификой будущей профессии студентов [9]. Действительно, преподаватели дисциплины «Иностранный язык» получили лингвистическое и педагогическое образование и не владеют технической, медицинской, военной и другой лексикой, часто не имеют представления о коммуникативных потребностях, актуальных в той или иной профессии. Еще одна озвучиваемая методистами проблема – нехватка современных словарей, учебников и учебных пособий по русскому языку, адаптированных к языку будущей специальности.

Названные проблемы доказывают актуальность темы нашего исследования и определяют цель данной статьи – определить условия эффективного обучения терминологии на занятиях по русскому языку как иностранному (особенно на этапе формирования готовности к изучению специальности), разработать систему учебных заданий, позволяющую сформировать навык обобщения и конкретизации, необходимый при объяснении термина и его использовании в профессиональной коммуникации.

Методы и принципы исследования

Данная цель предполагает использование следующих исследовательских методов: описательно-аналитического (позволяет проанализировать методическую литературу по теме исследования, вычленив лакуны в ее изучении); метода активизации резервных возможностей личности и коллектива, предложенного Г.А. Китайгородской [10] (использовался при разработке системы занятий, ориентиро-

ванных на активное взаимодействие). Кроме того, мы опирались на принцип межпредметной координации и комплексного (профессионально и коммуникативно направленного) обучения иностранному языку, на принцип рационального ограничения словарного минимума в целях развития максимального количества речевых умений (В.А. Бухбиндер [11]): своей целью мы поставили не расширение словарного запаса и грамматического материала, а обучение способам речевого поведения в разнообразных ситуациях общения, требующих использования терминологии.

Условия эффективности обучения языку специальности

Одна из проблем обучения терминологии, к которой чаще всего обращаются исследователи, – проблема условий эффективности обучения специальной лексике. Анализ исследований, посвященных данному вопросу, позволил выделить следующие факторы, которые обеспечивают продуктивность учебного процесса в рассматриваемом нами аспекте:

- взаимодействие преподавателя РКИ с преподавателями дисциплин по профилю специальности. Результатом координации может стать согласование методики освоения обучающимися учебного материала, определение ядра наиболее важных слов и словосочетаний, составление глоссария, который бы гарантировал правильное толкование терминов. Об эффективности данного фактора пишут, например, Е.Б. Каныгин, О.П. Пузиков [12];

- интеграция учебного материала по русскому языку и материала профильных дисциплин с учетом современных достижений в той или иной научной области, профессиональных интересов студентов (см. об этом: [13]);

- учет синтагматических и парадигматических связей изучаемых терминов.

На наш взгляд, названные условия эффективности обучения языку специальности могут быть дополнены следующими:

- активное использование в заданиях по грамматике базовых понятий по специальности. Как известно, лексика, не используемая многократно в процессе изучения языка, не закрепляется в долгосрочной памяти. Включение терминологии в систему занятий по русскому языку с учетом многократного ее использования обеспечит системность в обучении терминологии;

- моделирование ситуаций, в которых студенты могли бы использовать полученные теоретические знания по специальности для решения практических проблем;

- учет многоаспектности обучения терминологии, которое предполагает освоение не только семантических, но и фонетических, грамматических особенностей использования профессиональной лексики. Опыт показывает, что орфоэпические нормы запоминаются быстрее, если преподаватель обращается к этимологии слов. Например, постановку ударения на последнем слоге в словах «капрал», «сержант», «лейтенант», «генерал», «абордаж», «маневр», «карабин» и др. можно объяснить заимствованием из французского языка;

- задействование двух уровней коммуникации будущего специалиста: официального и неофициального. Эти два уровня необходимо учитывать в ходе конкретизации образовательных задач при обучении терминологии (таблица 1).

Таблица 1 – Задачи по видам деятельности

Виды деятельности	Задачи, ориентированные на обучение терминологии
Говорение (диалогическая речь)	Формировать умение вести беседу на профессиональные темы, обмениваться специальной информацией с использованием терминологии в (не)официальной ситуации общения
Говорение (монологическая речь)	Формировать умение выступить с докладом, аргументировать свою точку зрения
Аудирование	Формировать умение воспринимать и понимать собеседника в ситуации профессионального (не)официального общения
Чтение	Развивать владение разными типами чтения текстов различных жанров научного стиля, навык работы со специальными словарями и справочниками
Письмо	Формировать умение аннотирования, реферирования, тезирования научных текстов, включающих терминологию

Алгоритм формирования когнитивных и речевых «сценариев» употребления терминов

Представленный ниже алгоритм заданий по обучению работе с терминологией опирается на выделенные выше условия эффективного обучения языку специальности. Он легко включается в общий курс обучения РКИ.

Основы оперирования терминами должны закладываться уже на подготовительном курсе. Именно поэтому представленный алгоритм разработан для начального уровня языковой подготовки (апробирован на занятиях с курсантами, которые обучаются на подготовительном курсе и готовятся к освоению военно-морской специальности). Подбирая материал, мы опирались на тематический принцип, способствующий систематизации лексики и установлению межтематических связей. Например, обучение умению давать определения обычным понятиям и явлениям предусматривает применение лексики из различных областей деятельности и знаний: от местоположения до описания гидронимов, кароники, размышлений над вопросами о межличностных отношениях, героизме и т.п.

Заметим, что в данной работе мы опираемся на практику ведения занятий в многонациональных группах. Это, с одной стороны, затрудняет национально ориентированное обучение, с другой – мотивирует создать универсальный комплекс заданий, задействующий когнитивные функции, сформированные у обучающихся к моменту начала изучения русского языка независимо от их принадлежности к той или иной культуре.

Основные задачи предлагаемой системы заданий – формирование навыка словесного выражения обобщения и конкретизации, необходимого для формулирования термина, оперирования специальной лексикой; обучение речевому поведению в ситуациях «как задать вопрос и объяснить товарищам значение слов, понятий, терминов», «как описать предмет, если забыл, как он называется» и др.

Занятие начинается с задания на логическую группировку слов и поиск гиперонимов.

Задание. Прочитайте слова, на первое место поставьте слово с наиболее общим значением:

- дождь, гром, радуга, явление, ветер;
- кислота, кислород, вещество, кристалл, химия;
- механика, статика, движение, кинематика, динамика;
- вакуум, колебание, атом, физика, ампер;
- эсминец, корабль, крейсер, авианосец, подводная лодка.

Следующий этап – выполнение задания на объяснение сути понятия (гиперонима) через перечисление гипонимов.

Задание. Объясните по образцу значение следующих слов: одежда, дни недели, игра, инструмент, прибор, математические действия, химические элементы и т.д. *Образец:* Наука – это, например, филология, математика, информатика.

Более сложным умением является определение степени достаточности характеристик при толковании понятий. Обучающиеся должны знать, что, если слово имеет конкретное значение, сначала необходимо определить, к какому классу или группе оно относится, затем добавить его отличительные признаки. Важно, чтобы эти признаки были приведены в достаточном количестве.

Например: Ужин – это еда, которую едят вечером. Корабль – это транспорт, который ходит по морю.

Задание. Скажите, достаточно ли указанных признаков, чтобы понять значение слова?

Это мебель, чтобы сидеть. Что это?

Возможные варианты ответов: стул, диван, кресло, скамейка. Алгоритм действий преподавателя может быть следующим. Необходимо добавить характеристику «мягкая». (Это мягкая мебель, чтобы сидеть. Что это?). Круг вариантов сузится: диван или кресло. Преподаватель задает вопрос: «Какую характеристику нужно добавить, если мы описываем диван?». Вариант ответа: «Мебель для одного или нескольких человек». В заключение можно поставить задачу – дать определение слова «диван». Вариант ответа: это мягкая мебель, на которой могут сидеть.

Другой пример. Эсминец – это боевой корабль. Обучающимся необходимо добавить следующие отличительные признаки: 1) корабль класса ракетно-артиллерийских кораблей; 2) предназначен для уничтожения надводных и подводных кораблей противника и обороны своих крупных кораблей; 3) предназначен для установки мин.

Задание. Просмотрите понятия. Если вы можете определить их одним словом, значит, характеристик достаточно:

- самое холодное время года в России;
- столетний период;
- брат вашего отца;
- мебель, где мы храним вещи;
- корабль, который ходит в море.

Вопрос преподавателя: «В каких случаях характеристик недостаточно?». Вариант ответа: «мебель, где можно хранить вещи», потому что это может быть и диван с ящиком, и стол со специальной секцией, и шкаф. Вариант с дополненными признаками: шкаф – «мебель, где висят платья, костюмы, пальто и куртки».

Другой пример: крейсер – это боевой корабль. Необходимые дополнительные характеристики: «крупный боевой корабль», «предназначен для уничтожения подводных лодок и надводных кораблей».

Обучение догадке о значении изначально незнакомых слов по контексту – важный этап формирования навыка опознания и формулирования термина. Он включает задания на анализ контекста.

Задание. В предложениях встретятся термины, значение которых вы, возможно, не знаете. Прочитайте определения и найдите эквиваленты в родном языке.

- Дрейф – смещение корабля (судна) с линии курса под воздействием ветра, смещение стоящего на якоре корабля под воздействием ветра, волн или течения.
- Проводник – это вещество, которое проводит электрический ток.
- Навигация – точная наука, основой для которой является математика.
- Астрономия – одна из древнейших наук, заниматься которой ученые начали еще до нашей эры.
- Лоции содержат подробное описание отдельных частей морей, океанов, прибрежных районов и являются основным руководством для плавания.

В первом и втором предложении имеются слова, достаточные для определения значения незнакомого термина. Последние предложения требуют перефразирования. Например, лоция – официальный документ с физико-географическими и другими условиями океанов, морей и их частей для обеспечения безопасности плавания.

Выполнение заданий на заполнение пропусков и продолжение связного высказывания готовят обучающихся к заключительному этапу занятия – активной коммуникации в предложенных обстоятельствах.

Задание. Заполните пропуски и воспроизведите определение понятий. Добавьте несколько предложений.

– Любая дисциплина, которую мы изучаем в институте, пригодится нам в жизни и на службе. Например, мы изучаем ..., чтобы легко производить расчеты, мы изучаем ..., чтобы помнить о прошлом и понимать настоящее, у нас есть занятия по ..., чтобы быть сильными и здоровыми.

– Кораблевождение – наука о точном и безопасном вождении кораблей по избранным курсам, способах определения их места в море (океане), основах маневрирования, ...

– Морская ... – наука о вождении судна в море по намеченному маршруту с учётом влияния внешней среды на направление и скорость судна. ... решает главную задачу кораблевождения – обеспечивает безопасность плавания. Морская ... – часть практической астрономии, рассматривающая ориентировку по небесным светилам во времени, по месту и направлению при движении на море. ... изучает условия плавания в океанах, морях, на озёрах и реках в навигационно-географическом и гидрометеорологическом отношениях. Также включает описание навигационных опасностей.

Слова для справки: навигация, лоция, астронавигация.

Следующий этап занятия – обучение быстрому соотнесению понятий и их определений в активной коммуникации (в игре).

Задание. Представьте себе, что вы уже дедушка и постоянно забываете самые простые слова. Попросите внука напомнить слово, используйте конструкцию «как называется...».

– Извини, я забыл, как называется самое большое морское животное (другие варианты: праздник, когда заканчивается год; профессия человека, который определяет курс корабля; птица, которая несет яйца; устройство, которое мы используем для звонков и т.д.).

– Я думаю, это кит.

– Точно!

Еще одно задание, ориентированное на активную речевую деятельность в предложенных обстоятельствах: Ваш товарищ отсутствовал на занятии, помогите ему, объясните термины, которые встречаются в тексте «Твердые тела».

Твёрдое тело (ТТ) – агрегатное состояние вещества, характеризуется стабильностью формы и характером теплового движения атомов. Различают кристаллические и аморфные ТТ. В аморфных телах атомы двигаются хаотически. Устойчивым состоянием ТТ является кристаллическое.

ТТ классифицируют на проводники, полупроводники и диэлектрики.

Проводники – ТТ, у которых электроны могут свободно перемещаться и образуют электрический ток. К проводникам относят все металлы.

Диэлектрики – ТТ, которые ток практически не проводят.

Полупроводники – ТТ, которые слабо пропускают ток. Проводимость ПП очень сильно зависит от температуры.

Предложенный алгоритм заданий, на наш взгляд, может быть полезен преподавателям специальных дисциплин, которые ведут занятия на русском языке и не владеют методикой преподавания в иностранной аудитории. Объяснение терминов (например, «проводники»), встречающихся в приведенном выше тексте, будет эффективным, если включит следующие вопросы и пояснения: «Вы знаете, какие материалы проводят электрический ток? Назовите их» (в этом случае уже в вопросе прозвучит глагол «проводить»); «Дайте определение, что такое “проводник”»? «А что такое “полупроводник”»? «Предположите, что такое “диэлектрик”?».

Таким образом, эффективное употребление терминологии в профессиональной коммуникации невозможно без речевых и когнитивных «сценариев» (обобщение, конкретизация, выборка отличительных признаков и оценка их (не)достаточности), которые закладываются на подготовительном курсе и доводятся до автоматизма на последующих. Последовательное формирование этих «сценариев», на наш взгляд, – необходимое условие эффективного обучения иностранцев специальной лексике. Предложенный нами алгоритм заданий легко включается в общий курс обучения РКИ, предлагает широкие возможности для формирования и совершенствования речевых компетенций. Он позволяет обучить давать определения для точного выражения мысли (информации по специальности) и включает три типа заданий: задания ознакомительного характера; формирующие специфические умения: определять достаточность признаков, давать определение термина через отличительные признаки; способствующие формированию навыка использования термина, конструирования его определения в живой речи.

Список литературы

1. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. – 4-е изд., доп. – М.: Либроком, 2009. – 305 с.
2. Молчанова Ю.А. Методика обучения студентов неязыкового вуза профессиональной терминологии на основе компенсаторной компетенции (английский язык): автореферат дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – Н. Новгород, 2009. – 23 с.
3. Матухин Д.Л. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов лингвистических специальностей // Язык и культура. – 2011. – № 2 (14). – С. 121–129.
4. Зайченко А.А. Особенности профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам студентов экономических специальностей // Вестник СевКавГТУ. Сер. Гуманитарные науки. – 2004. – № 2 (12). – С. 45–55.
5. Образцов П.И., Иванова О.Ю. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов. – Орел: Изд-во ОГУ, 2005. – 114 с.
6. Черевко Ю.А. Активизация терминологической лексики на занятиях по профессиональному английскому языку в неязыковом вузе (на примере нефтегазовых специальностей) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2010. – № 1 (5): в 2 ч. – Ч. 1. – С. 224–227.
7. Бурьева Э.О., Петрова И.Е. Создание учебных терминологических словарей как интенсивный прием в обучении русскому языку как иностранному в профессиональных целях // Актуальные вопросы обучения русскому языку как иностранному и на русском языке: сб. статей / под ред. Е.Е. Смирновой. – Н. Новгород: ННГУ им. И.И. Лобачевского, 2020. – С. 75–80.

8. *Петрова Н.Е.* Приемы работы с терминологией на занятиях по РКИ в техническом вузе // Преподавание иностранных языков в поликультурном мире: традиции, инновации, перспективы: сб. статей III Международной научно-практической конференции. – Минск: БГПУ, 2021. – С. 90–92.
9. *Кучерявая Т.Л.* Проблемы профессионально-ориентированного обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей // Теория и практика образования в современном мире: материалы конференции. – СПб.: Реноме, 2012. – Т. 2. – С. 336, 337.
10. *Китайгородская Г.А.* Интенсивное обучение иностранным языкам: теория и практика. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 2009. – 277 с.
11. *Бухбиндер В.А.* Обучение лексике // Теоретические основы методики обучения иностранным языкам в средней школе / под ред. А.Д. Климентенко, А.А. Миролюбова. – М.: Педагогика, 1981. – 456 с.
12. *Каныгин Е.Б., Пузиков О.П.* Мотивация в процессе обучения (на материалах факультета тыла Пермского военного института войск национальной гвардии Российской Федерации) // Военное образование: вчера, сегодня, завтра: сб. науч. трудов / под общ. ред. В.Ф. Купавского. – Пермь: Изд-во ФГКВОУ ВО «Пермский военный институт войск национальной гвардии Российской Федерации», 2016. – С. 71–75.
13. *Маркина Н.А., Шурупова И.В.* Обучение языку специальности иностранных учащихся гуманитарного профиля (экономисты) на довузовском этапе // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: сб. статей I Международного конгресса преподавателей и руководителей подготовительных факультетов: в 2 ч. – М.: РУДН, 2017. – Ч. 2. – С. 35–37.

References

1. *Shanskij N.M.* Leksikologiya sovremennogo russkogo yazyka. – 4-e izd., dop. – М.: Librokom, 2009. – 305 s.
2. *Molchanova Yu.A.* Metodika obucheniya studentov neyazykovogo vuza professional'noj terminologii na osnove kompensatornoj kompetencii (anglijskij yazyk): avtoreferat dis. ... kand. ped. Nauk: 13.00.02. – N. Novgorod, 2009. – 23 s.
3. *Matuhin D.L.* Professional'no-orientirovannoe obuchenie inostrannomu yazyku studentov nelingvisticheskikh special'nostej // Yazyk i kul'tura. – 2011. – № 2 (14). – S. 121–129.
4. *Zajchenko A.A.* Osobennosti professional'no-orientirovannogo obucheniya inostrannym yazykam studentov ekonomicheskikh special'nostej // Vestnik SevKavGTU. Ser. Gumanitarnye nauki. – 2004. – № 2 (12). – S. 45–55.
5. *Obrazcov P.I., Ivanova O.Yu.* Professional'no-orientirovannoe obuchenie inostrannomu yazyku na neyazykovykh fakul'tetakh vuzov. – Orel: Izd-vo OGU, 2005. – 114 s.
6. *Cherevko Yu.A.* Aktivizaciya terminologicheskoy leksiki na zanyatiyah po professional'nomu anglijskomu yazyku v neyazykovom vuze (na primere neftegazovykh special'nostej) // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – 2010. – № 1 (5): v 2 ch. – Ch. 1. – S. 224–227.
7. *Buryeva E.O., Petrova I.E.* Sozdanie uchebnykh terminologicheskikh slovarej kak intensivnyj priem v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu v professional'nykh celyah // Aktual'nye voprosy obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu i na russkom yazyke: sb. statej / pod red. E.E. Smirnovoj. – N. Novgorod: NNGU im. I.I. Lobachevskogo, 2020. – S. 75–80.
8. *Petrova N.E.* Priemy raboty s terminologiej na zanyatiyah po RKI v tekhnicheskom VUZe // Prepodavanie inostrannykh yazykov v polikul'turnom mire: tradicii, innovacii, perspektivy: sb. statej III Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. – Minsk: BGPU, 2021. – S. 90–92.
9. *Kucheryavaya T.L.* Problemy professional'no-orientirovannogo obucheniya inostrannomu yazyku studentov neyazykovykh special'nostej // Teoriya i praktika obrazovaniya v sovremennom mire: materialy konferencii. – SPb.: Renome, 2012. – Т. 2. – S. 336, 337.
10. *Kitajgorodskaya G.A.* Intensivnoe obuchenie inostrannym yazykam: teoriya i praktika. – 2-e izd., pererab. i dop. – М.: Vyssh. shk., 2009. – 277 s.
11. *Buhbinder V.A.* Obuchenie leksike // Teoreticheskie osnovy metodiki obucheniya inostrannym yazykam v srednej shkole / pod red. A.D. Klimentenko, A.A. Mirolyubova. – М.: Pedagogika, 1981. – 456 s.
12. *Kanygin E.B., Puzikov O.P.* Motivaciya v processe obucheniya (na materialah fakul'teta tyla Permskogo voennogo instituta vojsk nacional'noj gvardii Rossijskoj Federacii) // Voennoe obrazovanie: vchera, segodnya, zavtra: sb. nauch. trudov / pod obshch. red. V.F. Kupavskogo. – Perm': Izd-vo FGKVOU VO «Permskij voennyj institut vojsk nacional'noj gvardii Rossijskoj Federacii», 2016. – S. 71–75.

13. *Markina N.A., Shurupova I.V.* Obuchenie yazyku special'nosti inostrannyh uchashchihsya gumanitarnogo profilya (ekonomisty) na dovuzovskom etape // *Dovuzovskij etap obucheniya v Rossii i mire: yazyk, adaptaciya, socium, special'nost'*: sb. statej I Mezhdunarodnogo kongressa prepodavatelej i rukovoditelej podgotovitel'nyh fakul'tetov: v 2 ch. – M.: RUDN, 2017. – Ch. 2. – S. 35–37.